

CONSEJO PERMANENTE



OEA/Ser.G
CP/ACTA 1788/11
19 enero 2011

ACTA
DE LA SESIÓN EXTRAORDINARIA
CELEBRADA
EL 19 DE ENERO DE 2011

Aprobada en la sesión del 21 de marzo de 2012

ÍNDICE

	<u>Página</u>
Nómina de los Representantes que asistieron a la sesión.....	1
Informe del Secretario General sobre su visita a Haití	2

CONSEJO PERMANENTE DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

ACTA DE LA SESIÓN EXTRAORDINARIA CELEBRADA EL 19 DE ENERO DE 2011

En la ciudad de Washington, a las diez y trece de la mañana del miércoles 19 de enero de 2011, celebró sesión extraordinaria el Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos. Presidió la sesión la Embajadora Carmen Lomellin, Representante Permanente de los Estados Unidos y Presidenta del Consejo Permanente. Asistieron los siguientes miembros:

Embajador Hubert J. Charles, Representante Permanente del Commonwealth de Dominica y Vicepresidente del Consejo Permanente
Embajador Bayney R. Karran, Representante Permanente de Guyana
Embajador Duly Brutus, Representante Permanente de Haití
Embajadora María del Luján Flores, Representante Permanente del Uruguay
Embajador Denis Ronaldo Moncada Colindres, Representante Permanente de Nicaragua
Embajador Cornelius A. Smith, Representante Permanente del Commonwealth de las Bahamas
Embajador José Enrique Castillo Barrantes, Representante Permanente de Costa Rica
Embajadora La Celia A. Prince, Representante Permanente de San Vicente y las Granadinas
Embajador Nestor Mendez, Representante Permanente de Belize
Embajador Roy Chaderton Matos, Representante Permanente de Venezuela
Embajador John E. Beale, Representante Permanente de Barbados
Embajador Guillermo Cochez, Representante Permanente de Panamá
Embajador Luís Alfonso Hoyos Aristizabal, Representante Permanente de Colombia
Embajador Bernadino Hugo Saguier, Representante Permanente del Paraguay
Embajador Hugo de Zela, Representante Permanente del Perú
Embajador Darío Paya, Representante Permanente de Chile
Embajadora María Isabel Salvador, Representante Permanente del Ecuador
Ministro Martín Gómez Bustillo, Representante Interino de la Argentina
Primer Secretario Jerrel Winston Moriah, Representante Interino de Suriname
Primera Secretaria Aylin Luisa Oropeza Bleichner, Representante Interina de Bolivia
Ministra Márcia Maro da Silva, Representante Interina del Brasil
Embajador Luis Menéndez-Castro, Representante Interino de El Salvador
Consejera Wendy Ellen Drukier, Representante Interina del Canadá
Embajador Lionel Valentín Maza Luna, Representante Interino de Guatemala
Ministra Consejera Mayerlyn Cordero Díaz, Representante Alterna de la República Dominicana
Consejera Patricia D. M. Clarke, Representante Alterna de Grenada
Lylen Ann Scott, Representante Alterna de Jamaica
Ministro Mauricio Escanero Figueroa, Representante Alterno de México
Consejera Dana Avion Wallace, Representante Alterna de Trinidad y Tobago
Consejera Kemoy Liburd Chow, Representante Alterna de Saint Kitts y Nevis
Thomas C. Adams, Representante Alterno de los Estados Unidos

También estuvieron presentes el Secretario General de la Organización, doctor José Miguel Insulza, y el Secretario General Adjunto, Embajador Albert R. Ramdin, Secretario del Consejo Permanente.

INFORME DEL SECRETARIO GENERAL SOBRE SU VISITA A HAITÍ

La PRESIDENTA: I declare open this special meeting of the Permanent Council, convened to consider the political situation in Haiti as it relates to the Organization of American States. To help us to do that, I turn the mike over to the Secretary General for an update. Sir, you have the floor.

El SECRETARIO GENERAL: Muchas gracias, Presidenta.

Como ustedes recuerdan, viajé el día lunes en la mañana a Haití y volví a Washington recién el día de ayer. Fue una visita bastante completa, a mi juicio. Me reuní con el Presidente René Préval, con el Primer Ministro Bellerive y sus principales colaboradores. Tuve reuniones, además, con el Representante de las Naciones Unidas, con la gente de los países que apoyan la observación electoral que estamos llevando adelante ahora, con todos los Embajadores latinoamericanos y con el Representante del CARICOM, que están en Haití. Dimos una conferencia de prensa conjunta el Primer Ministro Bellerive y yo.

La reunión tuvo una cobertura de prensa bastante visible, como lo habrán visto ustedes y, sin embargo, un poquito, si se quiere, en competencia con la llegada completamente sorpresiva del ex Presidente Jean Claude Duvalier al país, sobre la cual no voy a informar porque en realidad no fue el objeto de mi visita. Si quieren, se puede conversar también sobre ese asunto.

Creo que talvez la mejor forma de abreviar el punto y no tener que informar largamente es dar cuenta de la reunión que tuve con el Presidente Préval y con el Primer Ministro Bellerive.

El Presidente Préval agradeció el informe que la OEA le había entregado el pasado día viernes, haciendo ver cuánto lamentaba que este hubiera sido objeto de una filtración al día siguiente de haber sido entregado. Yo estaba revisando mis documentos cuando la primera noticia que me llegó de parte del Jefe de nuestra Misión Electoral, Embajador Colin Granderson, a las 8: 33 de la mañana del día lunes, fue que había habido una filtración del informe, con la circunstancia de que este, que había sido concluido el día domingo en la noche, estaba siendo recién traducido al francés.

Pero más que lamentar que se hubiera producido esta filtración, el Presidente Préval, desde su punto de vista, lo que quería manifestar era su preocupación por la forma en que dicha filtración había tenido lugar y por la manera selectiva como se había dado la noticia, dando la impresión de que el informe pretendía entregar un resultado de la elección, cuestión que le correspondía al Consejo Electoral Provisorio, de acuerdo con la Constitución haitiana.

Por lo tanto, a él le preocupaba esto porque él tenía que ser quien debía entregar el informe al Consejo Electoral Provisorio y este, a su vez, tenía que considerarlo, aplicar las recomendaciones y, además, seguir adelante con el proceso, al cual todavía le quedaba pendiente la fase de contestación, es decir, la presentación por parte de los candidatos de los reclamos por distintos aspectos, algunos de ellos que a lo mejor estaban incluidos en el informe de la OEA, pero otros que no. El objetivo de esta filtración, pensaba él, era muy claro: una forma de adelantar un resultado que aún no se había producido.

Tal vez debería haber empezado yo por decir que el Presidente fue muy terminante en manifestar que él estaba concluyendo su segunda presidencia en Haití; que era él, según se decía, uno

de los pocos presidentes que había recibido constitucionalmente su mandato y que constitucionalmente lo entregaría; que él entendía que su legado era precisamente dejar un proceso que se realizara de acuerdo con la ley y que precisamente porque había habido problemas, irregularidades y dificultades, él no quería añadir un problema más a todo esto.

Yo le respondí al Presidente diciéndole lo que yo pensaba sobre este tema: que a mi juicio él tenía razón en estar molesto por la filtración del informe, que efectivamente nosotros conocíamos lo que decía la Constitución y que la Organización de los Estados Americanos no haría jamás nada que significara pasarse por encima de la Constitución o de las leyes de un país; que, por lo tanto, me parecía que él tenía razón cuando señalaba que lo que había que hacer ahora era entregar el informe completo, tal cual estaba, al Consejo Electoral Provisorio para que éste implementara sus recomendaciones a fin de seguir adelante con el proceso y que nosotros íbamos a seguir colaborando en todo lo que fuese necesario. El Presidente me había ya indicado, además, que él quería que la nueva fase se debería iniciar mañana o pasado mañana.

En realidad lo que nosotros estamos enviando son dos misiones, una para verificar la tabulación, que es la que acaba de entregar su informe, y la otra compuesta por abogados para acompañar, presenciar y aconsejar al Comité Electoral Provisorio en la discusión o en el debate jurídico acerca de los reclamos presentados por los distintos candidatos. Dichos abogados, por lo tanto, deberán estar allá ojalá mañana para poder llevar adelante ese asunto.

Creo que lo mejor fue haber estado de acuerdo en cuanto al sentido del informe y el haber tenido una coincidencia entre ambos respecto del rol que le corresponde jugar al Comité Electoral Provisorio. Entiendo que la entrega del informe al CEP se produjo en el día de ayer.

Ahora bien, yo procedí inmediatamente después de llegar ayer, a pedir que se entregara el informe también y entiendo que ha llegado ya por *mail* a las delegaciones ayer mismo por la tarde.

Desgraciadamente el texto oficial del informe estaba solamente en inglés y en francés. Entonces ayer hubo que hacer una traducción, pero tengo entendido que fue entregado igualmente a las delegaciones en alguno de esos dos idiomas, a la espera de que haya una versión en español y una versión en francés. Repito: estoy hablando del informe de la Comisión Técnica.

El estado de la situación, entonces, Presidente, es el siguiente: el informe de la Comisión Técnica ha sido ya hecho público para que se aclararan algunas cosas que se han dicho o que se han conjeturado. El Embajador Granderson señaló que había una serie de modificaciones y adiciones al informe entre el *draft* que se había filtrado y lo que se había entregado al Gobierno, lo cual puede motivar algunas preguntas. Con respecto a los temas que han sido materia de controversia, no existe ninguna modificación, están tal cual fueron redactados el día domingo en la noche. Espero que eso ponga en claro las cosas. Repito: dicho informe fue publicado ayer.

El Consejo Electoral Provisorio debe reunirse hoy o mañana a fin de analizar el informe con la presencia de los abogados nuestros. Creo que sea mañana más bien. El proceso sigue su marcha entonces hasta la segunda vuelta y hacia la elección definitiva para Presidente.

Respecto al calendario, esta es solamente la opinión del Embajador Granderson. El Embajador Granderson, entre paréntesis, permanece allá porque era un poquito complicado ir hoy día en medio de toda esta reanudación del proceso. Según la opinión de él, el proceso de incorporación

de las recomendaciones y del análisis de las controversias que existen, podría durar lo que queda de esta semana y la próxima. Por lo tanto, el Consejo Electoral Provisorio estaría en condiciones de llamar a las elecciones, digamos que a la segunda vuelta, dentro del mes de febrero; una fecha 20 de febrero o algo así. Precisamente hay que permitir que todo esto se haga allí, tengo entendido y me corregirá el Embajador, pero tiene que transcurrir un mes desde que se convoca y, por lo tanto, no será hasta fines de febrero.

Luego vienen el examen y la calificación de la elección también y, por lo tanto, la proclamación del nuevo Presidente sería alrededor, si esto ocurriera, dentro del mes de marzo o hacia fines del mismo mes. La toma de posesión del nuevo Presidente y del nuevo Congreso sería inmediatamente después. En principio, con este cálculo, estaríamos teniendo a un nuevo Presidente en funciones en la primera quincena de abril.

Hay un pero que es un asunto estrictamente político, no un asunto obligatorio, ni mucho menos, pero por lo que digo y le conté a todos los participantes, parece que todos quieren que eso sea así. Hay una reforma constitucional pendiente que debe ser aprobada y la Constitución dice claramente que las reformas constitucionales se aprueban bajo un determinado Presidente y solamente rigen cuando el nuevo Presidente está en funciones. Por lo tanto, la reforma se haría entre la toma de posesión del Congreso y el juramento del nuevo Presidente, tomando una semana para aprobar la reforma constitucional que, repito, no es un asunto controvertido. Posteriormente toma posesión el nuevo Presidente.

En realidad que no he tenido oportunidad de conversar muy a fondo sobre lo del período, lo que ocurra entre el día que termine el Presidente Préval y el día que asuma el mandato el nuevo Presidente. Pero la impresión es que en la medida en que el proceso continúe en forma normal, la discusión acerca de un gobierno provisorio o transitorio de un período determinado no está vigente. Prácticamente nadie lo está planteando en este momento.

Hay, como ustedes saben, interpretaciones respecto de las normas sobre cuándo concluye el Gobierno del Presidente Préval. Pero está muy claro que parece existir ánimo para que él concluya el día que entregue el Gobierno al nuevo Presidente, siendo esta la fecha más cercana posible, que en ningún caso podría pasar del día 14 de mayo, de acuerdo con una ley que fue dictada a raíz de que él no tomó posesión el 9 de febrero sino el 14 de mayo. En todo caso, si se aplicara esa ley, no podría de ninguna manera pasar del 14 de mayo.

Pero creo realmente que estamos bastante en tiempo para que la toma de posesión ocurra al menos un mes antes.

Esto es cuanto puedo informar, señora Presidenta. Agradezco mucho a todos los Estados Miembros y a los países observadores de esta Organización el trato que tuve cada vez que yo hablé con todos los representantes de los países que se hicieron presentes en dos reuniones. Quisiera haberme reunido con el conjunto, por ejemplo, de la comunidad internacional involucrada en este proceso.

Muchas gracias.

La PRESIDENTA: Thank you, Secretary General. As Ambassador Colin Granderson, Chief of the OAS-CARICOM Joint Electoral Observation Mission to Haiti (JEOM), is unable to be

here, I now open the floor to delegations that may wish to comment. The distinguished Permanent Representative of Haiti, Ambassador Brutus, has the floor.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE HAITÍ: Merci Madame la Présidente.

J'ai demandé la parole tout juste pour remercier le Secrétaire général pour le voyage qu'il a fait au courant de cette semaine en Haïti et pour le rapport qu'il a présenté ce matin. Je voudrais aussi en profiter pour exprimer ma reconnaissance à tous les pays de l'OEA qui ont suivi cette affaire de très près et aussi aux pays qui ont rendu possible cette mission d'experts qui a été en Haïti et a revu le travail qui a été fait par le centre de vérification.

Je sais que le Président Préval, et c'est une information nouvelle, pourrais-je ajouter, a rencontré hier dans l'après-midi, les membres du Conseil Electoral pour leur remettre le rapport. Tout de suite après, le Conseil a émis un communiqué qui a été signé par le Président du Conseil, M. Gaillot Dorsainvil, comme suit: "L'éventualité d'un changement de position dans le classement des deuxième et troisième candidats dans la liste publiée lors des résultats préliminaires du 7 décembre 2010 sera pris en compte. Toutefois, une telle mesure s'inscrira dans le cadre du traitement des contestations au niveau du BCED et du BCEN, conformément aux prescrits de la loi électorale," précise le communiqué.

Donc, pour plus ou moins donner des explications là-dessus, il dit que les recommandations de cette commission seront prises en compte mais selon la loi électorale, il faut que cela entre dans le cadre de la période de contestation. Comme les différents candidats auront l'occasion de venir se présenter devant les bureaux du Conseil Electoral Provisoire pour présenter leurs critiques et leurs doléances, nous pensons que les choses avancent positivement et nous souhaitons réellement que l'OEA arrive à mettre à la disposition d'Haïti d'autres experts juridiques durant la phase contentieuse des élections.

Merci.

La PRESIDENTA: Thank you, Ambassador. I now turn the floor over to the Representative of the United States. Sir, you have the floor.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS: Thank you very much, Madam Chairman.

I, too, want to congratulate the Secretary General for his efforts to bring this electoral crisis to a just and fair end. We also commend the Organization of American States and the technical team that produced the report and strongly urge the Government of Haiti to accept the recommendations that it outlines.

To ensure security and stability in Haiti, it is critical that the will of the Haitian people be reflected in the results of the elections. It is also important that all candidates and political parties continue to conduct themselves peacefully, to urge their supporters to remain calm, and to work through the electoral process to address their concerns.

We also welcome the participation of the OAS in the contestation process and urge its team to take steps to ensure the maximum degree of transparency in this process, to the extent permitted by the terms of reference.

Thank you very much.

La PRESIDENTA: Thank you, United States. The distinguished Representative of Brazil now has the floor.

La REPRESENTANTE INTERINA DEL BRASIL: Muito obrigada, Senhora Presidente.

O Brasil agradece as informações prestadas pelo Senhor Secretário-Geral. As notícias são animadoras. A Organização dos Estados Americanos tem um importante papel a desempenhar e esperamos que continue a fazê-lo agora na fase do contencioso, em estrito respeito e apego às leis eleitorais haitianas.

Também queremos fazer um reconhecimento ao Governo, às autoridades haitianas que, apesar de algumas dificuldades e percalços, receberam bem o relatório e procederam conforme estava acordado.

Muito obrigada, Senhora Presidente.

La PRESIDENTA: Thank you, Brazil. I now give the floor to the Representative of Canada. Madam, you have the floor.

La REPRESENTANTE INTERINA DEL CANADÁ: Thank you, Madam Chair.

Canada notes the recent release of this report from the Expert Verification Mission of the Organization of American States in Haiti. Canada was pleased that Haitian President René Prével requested the OAS to undertake this important verification. Canada commends the Government of Haiti and the Provisional Electoral Council (CEP) for providing the mission with a strong mandate and for supporting its work, including access to the information required.

Le Canada est satisfait que le gouvernement haïtien n'ait pas émis de réserve concernant le rapport de vérification de la Mission d'experts de l'OEA. Le Canada a pris note de la réception du rapport de la Mission de vérification de l'OEA par le Conseil Électoral Provisoire. Nous souhaitons fortement que le Conseil Électoral Provisoire acceptera et mettra à l'œuvre toutes les recommandations du rapport dans la poursuite du processus de contestation.

Le Canada réitère son appel aux dirigeants politiques haïtiens afin qu'ils s'acquittent de leurs obligations démocratiques et s'assurent que le nouveau Gouvernement légitime entre en fonction de manière calme et pacifique dans les mois à venir.

Canada notes the strong support from Haitian civil society for the implementation of the recommendations of the mission. Restoring the credibility of the electoral results and the faith of the Haitian people in the democratic process used to elect their leaders is integral to Haiti's future development and political stability.

Thank you.

La PRESIDENTA: Thank you, Canada. I now give the floor to the distinguished Representative of Mexico.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE MÉXICO: Gracias, Presidenta.

Mi Delegación desea agradecer al Secretario General por la información sobre sus útiles gestiones en Haití y sobre la perspectiva del calendario político en ese país. También deseamos agradecer la información proporcionada por el Embajador de Haití.

Hacia adelante estamos esperando que la OEA continúe brindando su pleno apoyo, con el concurso, desde luego, del señor Secretario General, en base a los términos de referencia acordados con el Gobierno de Haití, en estricto apego a la solicitud del Gobierno de Haití y con el pleno respeto a los principios consagrados en la Carta de la OEA y en la Carta Democrática Interamericana.

Muchas gracias.

La PRESIDENTA: Thank you, Mexico. I now give the floor to the distinguished Permanent Representative of Paraguay. Ambassador Saguier, you have the floor.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DEL PARAGUAY: Gracias Presidenta.

Yo quiero expresar igualmente la satisfacción de que la misión del Secretario General haya tenido el éxito que tuvo. En realidad, en las condiciones en que se realizó su viaje y existiendo los antecedentes con respecto a la publicación indebida de parte del informe, todo hacía presagiar que no iba a ser fácil dicha misión. Sin embargo, todo ha salido bien. El Gobierno de Haití tiene en eso una gran responsabilidad, porque ha sabido entender que no ha sido una cuestión voluntaria, insistiendo y deseando que lo sigamos apoyando, cosa que haremos indudablemente.

El calendario que se nos presenta es auspicioso. Ojalá pueda ser cumplido. Esperemos que todo transcurra de ahora en adelante en forma más ordenada. Y no quiero ser aguafiestas, pero acá hay una cuestión pendiente, y es que de alguna manera debemos aclarar cómo se produjo el *leak*. Esto no es algo que debemos de dejar pasar internamente, y lo digo porque estamos en sesión cerrada. En algún momento nosotros necesitamos explicación de lo que ha sucedido, porque esto podría haber hecho fracasar totalmente el gran esfuerzo que está haciendo la OEA para ayudar a encamimar la democracia en Haití.

Sin embargo todo ha salido bien. Así que felicitaciones, Secretario General, por su misión y esperemos continuar de la misma manera.

Muchas gracias.

La PRESIDENTA: Thank you, Ambassador. I now give the floor to the Ambassador of Uruguay. You have the floor, madam.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DEL URUGUAY: Muchas gracias, señora Presidenta.

Mi Delegación también quiere agradecer el informe y las gestiones realizadas por el Secretario General así como también la información proporcionada por el Representante Permanente de Haití. Reiteramos la importancia de que se cumpla la totalidad del proceso en un marco de tranquilidad que permita el cumplimiento del calendario previsto. También coincidimos con el Representante del Paraguay sobre la importancia de la clarificación del tema del filtraje de la información.

Gracias.

La PRESIDENTA: Thank you, Ambassador. I give the floor to the Ambassador of The Bahamas.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE LAS BAHAMAS: Thank you, Madam Chair.

I take the floor on behalf of the member states of the Caribbean Community (CARICOM) to thank you, first of all, for convening this meeting to allow us to receive the report by the Secretary General, which provides us with an update on the situation in Haiti.

I believe it's important, Chair, for us to thank the Secretary General and the Assistant Secretary General for the continued keen interest, untiring support, and leadership that they have brought to the situation in Haiti.

We also wish to acknowledge with thanks the herculean task completed, albeit under very difficult and trying circumstances, by Ambassador Colin Granderson, the Chief of the OAS-CARICOM Joint Electoral Observation Mission to Haiti (JEOM) and his team.

We appeal to the Government of Haiti and to the Provisional Electoral Council (CEP) to faithfully follow the requirements of the law, and we pledge our continued support to the people and Government of Haiti as they move now towards a more stable and democratic sister nation.

Thank you.

La PRESIDENTA: Thank you, Ambassador. I give the floor to the distinguished Permanent Representative of Peru. Ambassador Zela, you have the floor.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DEL PERÚ: Gracias Presidenta.

Queremos también agradecer el informe del Secretario General, lo felicitamos por el resultado de sus gestiones en Haití y agradecemos la información que nos ha proporcionado el señor Embajador de Haití. Queremos también expresar la esperanza de que este informe del grupo de expertos de la OEA sea de utilidad para resolver la situación que se ha producido. Seguimos atentos el desarrollo de este proceso que esperamos que se lleve a cabo en el marco de la Constitución y de las leyes de Haití de manera transparente.

Esperamos, además, que la OEA continúe apoyando este proceso en el marco de la Carta de la Organización, de la Carta Democrática Interamericana y en función de los términos de referencia acordados con el Gobierno haitiano.

En este sentido, Presidenta, coincidimos también con la opinión de que es necesario que este Consejo sea informado sobre la investigación acerca de la filtración que se produjo.

Finalmente, queremos expresar nuestra esperanza de que este proceso electoral en Haití resulte en un fortalecimiento de la democracia en la región.

Gracias, Presidenta.

La PRESIDENTA: Thank you, Peru. I now give the floor to the Representative of Nicaragua. Ambassador Moncada, you have the floor, sir.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE NICARAGUA: Muchas gracias, señora Presidenta.

La Representación de Nicaragua en la reunión anterior expresó sus puntos de vista. Decíamos que, entre otras cosas, llamaba la atención que mientras la información de las recomendaciones de la OEA era conocida por la prensa antes que por el Presidente Préval, dicha información era ya objeto de una divulgación amplia y abierta, pues el análisis de esta situación se hace en una forma cerrada y casi clandestina.

Nicaragua continúa considerando que las recomendaciones que la Misión de la OEA publicó, violentando lo acordado con el Gobierno de Haití, reflejan una posición claramente injerencista en un proceso electoral que debería ser la expresión de la democracia en cada país. Esta actuación de la OEA, con los matices que ya conocemos y que todavía no estamos muy claros de cómo se produjeron, atenta claramente contra la soberanía popular de un país y contra su derecho a votar y a elegir sin imposiciones.

Elegir libremente y sin imposiciones está siendo ahorita realmente violentado. Se está actuando contrariando la Carta de la OEA, que manda a no intervenir en los asuntos internos de los Estados Miembros de esta Organización. Se pretende sustituir la decisión soberana de una nación, que ejercita la democracia con el voto de su pueblo libre y soberano. Pero no es el voto del pueblo el que está determinando esta situación sino recomendaciones que están en cuestión.

Como en otros viejos tiempos, la OEA parece querer imponer los candidatos que favorecen a determinados sectores internacionales y no los que un pueblo determinado quiere elegir. Pareciera que las inapropiadas recomendaciones infiltradas de la OEA, aparejadas a la presencia del Baby Doc, dictador Duvalier, presagian un futuro con muchas interrogantes en nuestra región, interrogantes que tienden a ser obviamente preocupantes.

Nicaragua no está de acuerdo con esa práctica injerencista de supervisar y controlar los procesos electorales en nuestros países. Consideramos que quienes se quieren erigir como rectores de los procesos electorales no demuestran claridad y transparencia en sus propios procesos electorales, no estando, por consiguiente, calificados para ser rectores de procesos electorales de nuestros países.

Esta Representación no reconoce que haya padres, amos y señores de la democracia para que actúen como pretores en estos procesos de nuestros países.

Por supuesto, Nicaragua respeta la soberanía de los Estados y la autonomía de los gobiernos que solicitan ser supervisados, si voluntariamente lo deciden.

Señora Presidenta y señores Representantes, el poder soberano está en nuestros pueblos. Son ellos los que defienden y aseguran la voluntad popular, que la expresan eligiendo con sus votos a sus mandatarios, a sus poderes legislativos, a sus representantes, a sus alcaldes, por medio de los partidos políticos y sus organizaciones de ciudadanos. Así es lo que se practica en los países de nuestro hemisferio. Así es como cada país expresa parte de la democracia, de acuerdo con sus constituciones y sus leyes.

También hay que observar que progresivamente se fortalece la simbiosis de la democracia representativa, expresada por los representantes postulados por los partidos políticos y por el ejercicio directo de la democracia popular, que van haciendo realidad la mayoría de nuestros ciudadanos, haciendo suyo el poder de forma democrática y pacífica con la participación directa en los asuntos de Estado y de gobierno.

Es el pueblo, a través de sus partidos políticos, el que elige a sus autoridades y se deben respetar su voto soberano y su capacidad de supervisar sus propias elecciones. Nuestros países han venido madurando progresivamente en el ejercicio del desarrollo de la democracia, que les permite tener condiciones para que sus propias organizaciones sean sus propios supervisores.

Señora Presidenta y señores Representantes, no son las organizaciones internacionales, no son las organizaciones multilaterales como la OEA las que tienen el derecho de decidir los procesos electorales. Eso les corresponde a nuestros pueblos y eso hay que respetarlo.

Muchas cosas han trascendido entre finales de 2010 y comienzos de 2011 que atañen a la OEA y, por consiguiente, a los Estados y gobiernos que la conforman. De nuevo ha quedado de manifiesto que el Secretario General está extralimitándose en sus funciones, desubicado de las funciones que le señala la Carta, actuando sin cordura ni prudencia, irrespetando la soberanía de los Estados y cuestionando la actuación de los gobiernos y de los poderes de Estado de nuestros países así como haciendo causa común con declaraciones de poderosos funcionarios de Estado contra otros Estados Miembros de esta Organización, dejando hacer y dejando pasar recomendaciones injerencistas inadmisibles en el proceso electoral y que, además, se filtran antes de que el gobierno interesado las conozca.

Todas estas situaciones son inaceptables. El Gobierno de Nicaragua no está de acuerdo con ellas y no las admite.

Para concluir, señora Presidenta y señores Representantes, mientras en este Consejo Permanente nos damos tiempo para analizar estos fenómenos, esta Representación considera que es válido recomendarle al Secretario General José Miguel Insulza retomar la cautela, la prudencia, el equilibrio y las funciones propias que le señala la Carta, sin extralimitarse y analizar con mucho cuidado los asesoramientos inadecuados, desacertados y quasi perversos que le ofrezcan, debiendo también evadir las presiones del entorno que lo inducen a cometer continuos errores.

Muchas gracias, señora Presidenta.

La PRESIDENTA: Thank you, Ambassador Moncada. I give the floor to the Representative of the United States.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS: Thank you, Madam Chairman.

I simply want to remind the Representative of Nicaragua that the Expert Verification Mission of the Organization of American States was sent in response to a request by the Haitian state, represented by President Préval, to the Secretary General. This was confirmed in the terms of reference agreed to by the Government of Haiti and the OAS, so I fail to understand how it can be construed, in any manner, as an unwarranted and uninvited interference in Haiti's electoral process.

In fact, the opposite is true. The OAS is, in our view, doing exactly what it should be doing in this case; that is, helping Haitians make sure that their votes count and helping to maintain peace and avoid violence and bloodshed. I fail to see how anyone can oppose that.

Thank you.

La PRESIDENTA: Thank you, and I give the floor to the distinguished Representative of Chile. Ambassador Paya, you have the floor.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE CHILE: Gracias, Presidenta. Buenos días.

El informe, que formalmente hemos recibido, alude a una carta en la que entendemos que el Presidente Préval habría explícitamente solicitado no solamente la Misión original de observación sino también esta Misión de refuerzo. Planteamos, por tanto, la solicitud a la Secretaría General para que, si tiene a bien, circule entre las delegaciones el texto de esa carta, a fin de despejar cualquier duda al respecto.

Gracias, Presidenta.

La PRESIDENTE: Thank you, Chile. I now give the floor to the Ambassador of Colombia.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE COLOMBIA: Gracias Presidenta.

Solo para agradecer al Secretario General por sus gestiones, por el reporte que ha presentado y para reiterar lo señalado en la anterior reunión. Colombia espera que esta segunda etapa sea exitosa por el bien de la democracia del pueblo haitiano.

Gracias, Presidenta.

La PRESIDENTA: Thank you, Colombia. I now give the floor to the Secretary General.

El SECRETARIO GENERAL: Efectivamente, el informe fue enviado desgraciadamente en inglés ayer a las misiones por no estar en español ni en portugués, pero hoy día esperamos

tenerlo en estos idiomas. Entiendo yo que el texto firmado de los términos de referencia en francés ha de quedar tal cual porque está firmado por el Primer Ministro Bellerive y por el Embajador Granderson. Pero con mucho gusto voy a acceder a la petición del Embajador de Chile, enviando a las delegaciones los textos de la carta que me envió el Presidente Préval y de la respuesta que yo le dí, a partir de la cual fueron redactados los términos de referencia correspondientes.

Yo quería decir que nosotros estamos ya formando la Misión para ir mañana mismo a Haití, la que va a encabezar el Secretario de Asuntos Jurídicos, doctor Jean Michel Arrighi. Además, allá se encuentra ya la doctora Bertha Santoscoy, de nacionalidad mexicana, quien ha sido la segunda de la Misión de Observación Electoral. Esperamos recuperar al señor Claude Rodel, ciudadano canadiense, porque él ya fue a fin de año, pensando que la Misión Jurídica iba a tener lugar también a fin de año. Después volvió y entiendo que va a poder volver mañana a Haití con nosotros.

Todavía estamos buscando una cuarta persona que pueda formar parte de la Misión, En este caso lo que nosotros tenemos que hacer es asesorar y apoyar al Consejo Electoral Provisorio en la fase de contestación, la que es completamente oral y la que va a formarse en dos grupos, dos comisiones distintas, porque nos han pedido dos personas en cada una de ellas. Por eso necesitamos cuatro abogados fluidos en francés.

Por lo tanto, la única condición *sine qua non* es que las personas que vayan dominen absolutamente el francés, no diré al nivel del Embajador Granderson, porque ya él es otra cosa. El Embajador Granderson es completamente fluido en francés. Lo mismo cabe decir del doctor Arrighi, quien también es reconocido por eso. Se requiere que por lo menos las personas tengan un manejo bueno del francés para poder entender lo que se está argumentando y para hacer las recomendaciones del caso.

Muchas gracias, Presidenta.

La PRESIDENTA: Thank you, Secretary General. The Ambassador of Paraguay has requested the floor.

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL PARAGUAY: Gracias Presidenta.

Como estamos tratando el tema Haití, quisiera consultarle al Secretario General si nos pudiera él transmitir, muy brevemente, qué pasó en realidad o cuál es su impresión sobre la inesperada presencia del ex Presidente Duvalier en Haití. Nosotros nos enteramos por la prensa, por supuesto, y estamos un poco desconcertados porque al llegar él estuvo en un hotel, luego pasó a una cárcel, después volvió a salir. Entonces, pareciera que usted pudiera saber algo más que nos pueda comentar, sobre todo si es cierto que no se le estaba esperando y que fue recibido por cierta gente.

La PRESIDENTA: Secretary General, you have the floor.

EL SECRETARIO GENERAL: Yo voy a darles la información que hay sobre las cosas que se dicen y que yo he podido verificar.

Como ustedes saben, el señor Duvalier viajó desde Francia a Guadeloupe en un vuelo de Air France. Guadelupe es territorio francés de ultramar. En realidad, el pasaporte lo requería solamente para transitar entre Guadeloupe y Haití.

Por lo que me han informado, el señor Duvalier tenía un pasaporte haitiano que le había otorgado cinco años atrás el Gobierno provisional que existía en ese momento, es decir, en diciembre del año 2005, y que entiendo había vencido en diciembre del año 2010.

Por lo menos en mi país, no sé en los países de ustedes, señores Representantes, nacional del país puede regresar a su país con pasaporte vencido. Por lo tanto, a mi no me extraña que lo hayan dejado salir de Guadeloupe para ir a Haití con pasaporte apenas con un mes de vencido,

Yo quiero decir que a mí, y lo digo porque está acá el Embajador de Francia, el señor Embajador de Francia en Haití consideró propio darme directamente una explicación y me la dio. Me manifestó que el Gobierno francés no tenía ninguna actividad de seguimiento del señor Duvalier, que éste no tenía ningún proceso pendiente en Francia y que, por lo tanto, ellos no habían sido informados de su partida, que cuando salió ninguna autoridad francesa estaba allí y que, por consiguiente, ellos apenas habían informado al Gobierno de Haití, lo cual había ocurrido pocas horas antes cuando el señor Duvalier o estaba llegando a Guadeloupe o ya estaba allí.

Entiendo que ayer el señor Duvalier fue citado por un juez, imputado en algún caso relacionado con el tema de corrupción. Lo primero que yo escuché de autoridades haitianas es que no había en ese momento ningún juicio pendiente contra él, pero al parecer sí había algo y está siendo interrogado. El iba a dar una conferencia de prensa el día que yo llegué y otra el día que me vine, pero no las dio en ningún momento. Por lo tanto, no existe de parte del señor Duvalier ninguna explicación de haber venido.

Todo lo que se dice, entonces, todo lo que hay de por qué regresó son rumores, estrictamente rumores. Yo quiero decir que es muy evidente, a mi juicio por lo menos, que la prensa haitiana lo ha tratado mucho. Por cierto que era ese el principal tema de la prensa haitiana, pero yo no diría que el impacto político ha sido de gran envergadura.

Como ustedes saben, el señor Duvalier fue nombrado Presidente de Haití cuando tenía 19 años, estuvo durante 15 años en el cargo, a los 34 o 35 se fue al exilio y esto fue hace 25 años atrás. Por lo tanto, yo no diría que la población haitiana, sobre todo la más joven, tenga una gran visibilidad de él. La gente naturalmente tiene el derecho de exigir que sea juzgado por las violaciones a los derechos humanos que cometió, pues hay víctimas y otras cosas.

Creo que este es un tema político complejo que el Gobierno haitiano está examinando. Nosotros no tuvimos de parte del Gobierno haitiano más que la única información de que en este momento no tenía el señor Duvalier ningún problema pendiente. Pero su llegada, por así decirlo, no tiene el impacto que podría tener, por ejemplo, el retorno de algún otro ex Presidente. Sobre eso sé que corría todo tipo de rumores en Haití.

Muchas gracias, Presidenta.

La PRESIDENTA: Thank you, Secretary General. Ambassador Brutus, you've requested the floor.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE HAITÍ: Je pense que les réactions du Secrétaire général par rapport à l'arrivée de Jean-Claude Duvalier sont très justes, très exactes et la précision que je voudrais apporter est que Jean-Claude est arrivé au pouvoir aux environs de 1971-1972. Il avait dix-neuf ans. Il faut reconnaître que son père, François Duvalier était au pouvoir de 1957 jusqu'à 1972. Quand le père est mort, il avait pris la décision de remettre le pouvoir – c'était un Président à vie – à son fils Jean-Claude Duvalier, qui est devenu Président aux environs de 1971-1972. Ce dernier est resté au pouvoir pendant quatorze ans, donc le règne Duvalier père et Duvalier fils a duré environ 28 années en Haïti.

Jean-Claude Duvalier est parti d'Haïti en 1986; c'était le 7 février 1986. Cela fait donc vingt-cinq ans depuis qu'il a laissé le pays. Quand il est rentré dimanche, très peu d'Haïtiens voulaient le croire et personnellement, j'ai dit que c'était une plaisanterie et que ce n'était pas vrai. Je crois que cela a été la réaction de tout le monde et l'Ambassadeur Français a déclaré à la radio: "Croyez-moi, je ne le savais pas" et les journaux haïtiens de persister: "Vous étiez au courant."

Quand il est rentré en fait, il y a des jeunes qui ont entendu parler de Duvalier et qui étaient très enthousiastes mais malheureusement qui ne connaissent pas beaucoup l'histoire de Duvalier. Il y a aussi quelques personnes qui sont restées attachées aux Duvalier, mais vingt-cinq ans, c'est déjà toute une génération et la grande question qui se pose par rapport à la présence en Haïti de Jean-Claude Duvalier est la suivante: "Quelles sont les raisons de sa présence aujourd'hui en Haïti?" "Est-ce des questions purement personnelles? Est-ce une question de santé ou le fait qu'il voulait voir son pays?" Et quand on voit son visage, il a cinquante-neuf ans, c'est très étonnant de voir comment il a considérablement vieilli. Il se déplace difficilement et beaucoup de personnes pensent qu'il a des problèmes de santé et il y a toute sorte de rumeur qui circule au sujet de sa présence. Personnellement, je n'ai aucune inquiétude à ce sujet.

Il est vrai que ce qui est important aujourd'hui c'est de continuer avec le processus électoral. Nous pensons que nous ne devons pas nous laisser distraire par la présence de Jean-Claude Duvalier en Haïti. Il faut reconnaître qu'il y a beaucoup de pressions du côté des mouvements haïtiens des droits humains qui pensent qu'après les crimes commis par les Duvalier, on devrait en profiter pour l'arrêter et le juger. Donc, c'est la raison pour laquelle à la suite de plusieurs pressions, il a été interpellé hier par le Commissaire du gouvernement. Il a été écouté aussi par le Juge d'Instructions pendant environ plus de cinq heures d'horloge et finalement, il est rentré chez lui. Ce que je sais, c'est que son passeport a été retenu par les autorités haïtiennes. Il est rentré à son hôtel et on lui a demandé de rester à la disposition de la justice.

Donc en gros, voilà l'état de la situation. Nous pensons qu'aujourd'hui, la chose la plus importante pour Haïti, c'est de continuer avec le processus électoral.

Merci.

La PRESIDENTA: Thank you very much, Ambassador, for your comments.

There being no further requests for the floor, this Council thanks the Secretary General for his report and thanks all the delegations that have commented it. We ask that the Secretary General keep us informed, and the Secretariat has taken notes of all the comments expressed.

We now move on to the last item on the order of business, "Other business." The floor is open if anyone wants to comment under "Other business." There being no requests for the floor, this meeting is adjourned.

AC01813T01

CP28233T01

ISBN 978-0-8270-5769-2